

TOMISLAV MARKOVIĆ

Végelszámolás

Predrag Ćudić nyomán

Távcsöves puskával nem többet, mint
Ebből civil körülbelül
Néhány százal több vagy kevesebb
Ne legyünk már szőrszálhasogatók
Férfit körülbelül
Nőt annyit, többé-kevésbé
Gyereket hébe-hóba
Ugyan ki számolja a gyerekeket?

Katonát valamivel kevesebbet
De nem kevesebbet, mint
Legalábbis nekem úgy tűnik
A háború kutyáiból nagyon keveset, szinte
Plusz hármat a nemzetiségi térképek alapján

Kivégzett pontosan
(A lompos sajátizmusnak is megvannak a pontos feljegyzései)
Lemészárolt pontosan és végérvényesen
(Ezt könnyű kiszámolni, a levágás személyes kontaktust igényel
Fiaink pedig jobbra távolságtartóak)
Gránátok által számmal és betűvel
(több geller kevesebb repesz)
A kínzások hatására a táborban, ha nem tévedek

Súlyosan sérültek, nehéz kiszámolni
Könnyen sérültek, még nehezebb
Írjanak be valamit

* *Tomislav Marković* (1976). Költő, újságíró, antifasiszta. Belgrádban él, az XXZ internetes magazin főszerkesztője. A Levo Krilo kiadó szerkesztője, és a már megszűnt e-novine portál egykori főszerkesztő helyettese. A *Vreme smrti i razonode* című kötetében (2009) található versei miatt több ízben halálosan megfenyegették. A kötet albánul is megjelent Koszovóban. Verseit számos nyelvre lefordították.

Ne húzzuk sokáig
A ház állja
Megerőszakoltak fele annyian, mint
Mégis többen, mint
Főleg nők
Férfiak kevésbé
Úgy szemre
Ja, pont annyian

Kilakoltattak és elüldözöttek
– Pontos számadatot nem tudunk
De kerekítsünk
Ha egyetértenek

Eltűntek – nem vagyok jó matekból
De egyezzünk meg
(Ha hiányzik egy-két eltűnt
Írják hozzá)

A legyilkoltakat leírom, az eltűnteket megjegyzem
Megtörténhet, hogy valamit elszámoltam
De nem kezdhetem az egészet előlről
Ideje, hogy befejezzük a számolást
Egy csomó munka vár még rám

Ha mindezt összeadjuk
Akkor hozzávetőlegesen
Summa summarum
Ha összeadjuk

Ez összehasonlítva, például a
Vagy mondjuk az
(Hogy azt a különleges esetet ne is említsem
Összehasonlíthatatlan)
Egyáltalán nem nagy szám
Nem értem mit zajonganak
Rosszabbul is járhattak volna
(Emlékezzenek csak)
Látszik, hogy nem adtunk bele apait-anyait